

OBSERVATORIO DE LAS CIENCIAS SOCIALES EN IBEROAMERICA

LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN EL ENCUENTRO INTERCULTURAL DE LOS PROFESORES CUBANOS EN LA REPÚBLICA DE ANGOLA

Rubisel Segura Segura¹,
Profesora asistente, Universidad de Oriente, Cuba.
Email: ruby@uo.edu.cu

Wuilmer Téllez Cables²,
Profesor asistente, Universidad de las Tunas, Cuba.
Email: wuilmertc@ult.edu.cu

Para citar este artículo puede utilizar el siguiente formato:

Rubisel Segura Segura y Wuilmer Téllez Cables: "La interferencia lingüística en el encuentro intercultural de los profesores cubanos en la República de Angola", Revista Observatorio de las Ciencias Sociales en Iberoamérica, ISSN: 2660-5554 (Vol 2, Número 14, septiembre 2021, pp.199-211). En línea:

<https://www.eumed.net/es/revistas/observatorio-de-las-ciencias-sociales-en-iberoamerica/ocsi-septiembre21/interferencia-linguistica>

RESUMEN

La presente investigación aborda la interferencia lingüística en el encuentro intercultural de los profesores cubanos en la República de Angola. Tiene como objetivo ofrecer información acerca de la influencia del idioma español en los cubanos para la práctica del idioma portugués en un contexto cultural nuevo que reconocen y respetan al interactuar con él. Los métodos que permitieron evaluar resultados y llegar a conclusiones fueron del nivel empírico la observación y entrevistas. Del nivel teórico el análisis- síntesis y a partir de la lingüística contrastiva se emplearon el Análisis de Errores y la Interlengua. Las experiencias personales de cubanos descritas en entrevistas que se les realizaron, así como la de los autores se ven representadas en este artículo. Para alcanzar las metas lingüísticas en el idioma portugués como segunda lengua de los profesores cubanos en la República de Angola, es necesario sobrepasar obstáculos que impone lo novedoso que esto trae consigo. De un lado, la necesidad de comprender, memorizar palabras nuevas, pronunciarlas que resulten comprensibles para los nativos, por otro lado, los aspectos culturales que intervienen en la decodificación de la información a transmitir. El aprendizaje de la segunda lengua, puede ser más rápido si se toma en consideración la interculturalidad como herramienta para el conocimiento de los aspectos culturales que influyen en la comunicación de acuerdo al contexto donde se desarrolla. Este es un material de consulta para los profesores que estarán en situaciones similares, que además

¹-Licenciada en Lenguas Extranjeras, Máster en Ciencias Pedagógicas, Profesora Asistente del Centro Universitario Municipal de Contra maestre, Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba. Profesor de pregrado y postgrado de lengua inglesa. Jefa de proyecto: "Observatorio para la gestión de IDML en el municipio Contra maestre, Santiago de Cuba. Cuba y ha publicado artículo referido a la interculturalidad.

²-Licenciado en Geografía, Máster en Ciencias de la Educación, Profesor Asistente del Centro Universitario Municipal de Jobabo de la Universidad de Las Tunas, Cuba. Profesor de Metodología de la Investigación Científica. Profesor de postgrado de idioma portugués. Participó en jornadas científicas en Angola con investigaciones de Educación Ambiental desarrolladas en idioma portugués.

guarda memorias de los que ya estuvieron y contiene aspectos interesantes para los cubanos que aprenden portugués.

Palabras clave: interferencia lingüística, encuentro intercultural, español, portugués.

LINGUISTIC INTERFERENCE IN THE INTERCULTURAL MEETING OF CUBAN TEACHERS IN THE REPUBLIC OF ANGOLA

ABSTRACT

The present investigation approaches the linguistic interference in the intercultural meeting of Cuban professors in Angola Republic. It has as objective to offer information about the influence of the Spanish language in Cubans for the Portuguese language practice in a new cultural context that they recognize and they respect at the time to interact with it. The methods that allowed to evaluate results and to reach conclusions were from the empirical level, the observation and interviews. From theoretical level the analysis - synthesis and starting from the contrastive linguistics the Analysis of Errors. The personal experiences of Cubans described in interviews that were carried out, as well as that of the authors are represented in this article. To reach the linguistic goals in the Portuguese language as the Cuban professors' second language in Angola Republic, it is necessary to surpass obstacles that it imposes the new, that it means. Of one side, the necessity to understand, to memorize new words, to pronounce them that are comprehensible for the native ones, on the other hand, the cultural aspects that intervene in the decoding of the information to transmit. The learning of the second language, can be quicker if the learner takes in consideration the interculturality like tool for the knowledge of the cultural aspects that influence in communication according to the context where it is developed. This is a consultation material for the professors that will be in similar situations that also keeps memoirs of those that were already and it contains interesting aspects for the Cubans to learn Portuguese language.

Keywords: linguistic interference, intercultural meeting, Spanish, Portuguese

INTRODUCCIÓN

Son muchos los profesores cubanos que por cuestiones profesionales han tenido que permanecer tiempos prolongados en la República de Angola. Han enfrentado disímiles barreras para lograr una adaptación primero y luego cumplir con su encargo social allí. Entre costumbres, tradiciones, culturas y lenguas foráneas se desarrolla la interculturalidad entre cubanos y angolanos. A veces la vivencia para éstos puede tener la envergadura de una traición. El cubano pudiera temer la pérdida de sus raíces, pero eso no sucede si aprende a convivir con las diferencias culturales y a su vez, las respeta.

Uno de los problemas más comunes es la comunicación que acontece desde el primer intercambio con los nativos de ese país, es en la diferencia del portugués brasileiro y el que se habla en Angola, más cercano al de Portugal. Sucede que, en Cuba, los programas de idioma portugués que se imparten tienen una mayor influencia en aspectos lingüísticos particulares de Brasil. Se asume entonces como modelo en el aprendizaje de esta lengua y al comunicarse con los angolanos se nota

la diferencia de sonidos, palabras, expresiones, gestos, entre otras, del portugués de Brasil y el de Angola. En otros casos, no se conoce el idioma y se debe comenzar de cero.

Otra cuestión que puede considerarse como barrera es la cantidad de idiomas locales existentes en ese país. Que incluso, pueden llegar a ser conocidos solo en algunos territorios. Tanto así que hay frases, gestos, muletillas propias de regiones específicas. Entonces, se establecen nexos y mezclas del portugués con esos otros idiomas.

Para enfocar la interculturalidad como herramienta de ayuda para el buen desempeño lingüístico de los profesores cubanos con sus estudiantes angolanos, las diferencias también importan, porque es la relación de culturas y la interacción entre ellas, lo que en realidad se enfatiza. Para esto, es sugerente detenerse en lo que significa la diversidad cultural que existe entre unos y otros.

Según la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la diversidad cultural:

...es una fuerza motriz del desarrollo, no sólo en lo que respecta al crecimiento económico, sino como medio de tener una vida intelectual, afectiva, moral y espiritual más enriquecedora. Esta diversidad es un componente indispensable para reducir la pobreza y alcanzar la meta del desarrollo sustentable, gracias, entre otros, al dispositivo normativo, hoy día ya completo, elaborado en el ámbito cultural (UNESCO, 2014).

La diversidad cultural se ve reflejada en variables originadas por la cultura, la religión, la sociedad, la economía, la lingüística entre otras. En este sentido, es la interculturalidad quien estrecha lazos de igualdad entre culturas diferentes. Relaciona semejanzas y diferencias entre ellas. Acepta las costumbres y tradiciones ajenas sin negar las propias. En fin, sirve de instrumento para que los profesores cubanos en cuestión se desenvuelvan a la altura de las exigencias de la Educación Superior en la República de Angola.

En ese espacio la comunicación se establece con la ayuda de la convivencia de los idiomas en contacto, el español y el portugués que a su vez se relacionan con el nivel lingüístico, identitario y cultural. Se establecen lazos entre ellos, se comparten realidades y vivencias. Aunque pudieran aparecer conflictos y fluctuaciones propias del encuentro de dos lenguas, como es el caso de las interferencias lingüísticas en el idioma portugués de los cubanos debido a la influencia que ejerce su lengua materna.

1.1 El encuentro intercultural de profesores cubanos en Angola

Según Soriano (2004), la interculturalidad conduce a la coexistencia de las culturas en un plano de igualdad. Este término, puede tener varias interpretaciones. La dirección que tome va a depender del contexto en el que se presente el mismo. Así como el objetivo con el que se estudie.

Puede emplearse la interculturalidad como una herramienta para estrechar las relaciones con lo novedoso de una sociedad diferente a la propia. Permite verla con diferentes miradas, que incluya etnia, cultura, folclore, lingüística entre otras.

Una propuesta multicultural expresa la coexistencia de distintas culturas dentro de un mismo territorio y la interculturalidad es la relación respetuosa entre ellas en una práctica de conocimiento y aceptación, superando las distancias que puedan existir entre sus identidades culturales.

Para el Consejo de Europa (2008), el diálogo intercultural consiste en un intercambio de opiniones abierto y respetuoso, basado en el entendimiento mutuo, entre personas y grupos que tienen orígenes y un patrimonio étnico, cultural, religioso y lingüístico diferente. Fomenta la igualdad, la dignidad humana y el sentimiento de compartir objetivos comunes. Tiene por objeto facilitar la comprensión de las diversas prácticas y visiones del mundo; reforzar la cooperación y la participación; permitir a las personas desarrollarse y transformarse, además de promover la tolerancia y el respeto por los demás.

La interculturalidad, se entiende como el proceso intencionado y crítico que promueve el interés por entender al (otro) en su lengua y su cultura. Es “la habilidad para negociar los significados culturales y de actuar comunicativamente de forma eficaz de acuerdo con las múltiples identidades de los participantes” (Chen y Starosta, 1996, p.358-359).

Entre los profesores cubanos y los angolanos se genera, pues, una situación de encuentro intercultural en el que se fusionan dos lenguas para dar lugar a un espacio común, donde las distancias se disminuyen, la cultura y la convivencia no le dan tregua a la separación de unos con otros. Por el contrario, se aceptan y se reconocen las diferencias. Los profesores cubanos que llegaron a ese país sin previo aprendizaje del idioma portugués suelen practicar una variedad lingüística, el (portuñol), que es la mezcla de los idiomas español y portugués.

A pesar de que el Portuñol permite que exista comunicación entre unos y otros, no significa que sea el adecuado para los profesores cubanos que deben constituir ejemplos a seguir por sus estudiantes e incluso por sus colegas angoleños. La exigencia siempre será que se practique un buen portugués desarrollando todas las habilidades. Lo más difícil en el caso de los que no estudiaron la lengua portuguesa, que dependiendo del lugar de Angola donde estén ubicados, los habitantes del lugar no hablan un idioma puro. Generalmente se mezclan las frases con palabras propias de idiomas locales. Por esa razón, la interculturalidad se debe introducir como un contenido transversal a la enseñanza de la lengua portuguesa, fundamentalmente en los posgrados que se diseñan con el objetivo de preparar a los profesionales para trabajar en el extranjero. Se considera que puede presentarse a través de textos, con diálogos, con juegos de roles que permitan un acercamiento intercultural y se amplíen los horizontes sociales y culturales.

También resulta importante que se tengan en cuenta las habilidades interculturales que incluye la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas, la capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera, así como abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas que el cubano pueda presentarse a sí mismo y a otros.

El panorama cultural y lingüístico de los profesores cubanos es complejo, marcado por la aceptación y la fusión de la identidad, las costumbres y la lengua de los angolanos en vista de una convivencia con ellos. En este sentido, una posición intercultural es fundamental, porque no se puede desligar la

interacción social y cultural de la lingüística que funcionan relacionadas entre sí como un sistema que relaciona a los individuos sin importar raza, sexo, edad, cultura, religión o idioma.

Se considera que el desarrollo de una competencia intercultural y más en el ámbito profesional, es prioridad para desenvolverse en la actualidad con las demandas de estos tiempos. Se comprende además que el respeto por la cultura de la segunda lengua permite conocerla y conectarse con los angolanos en este caso, que valora positivamente el comportamiento del extranjero aliado y conocedor de sus raíces.

1.2 La interferencia lingüística de los profesores cubanos en Angola

Durante los primeros contactos con la lengua portuguesa, los cubanos pueden sentir angustia y falta de confianza en la comunicación con los nativos. Este encuentro con un nuevo idioma transforma en gran medida la relación que se tiene con la lengua materna, en este caso, el español.

Cuando se valoran las realidades del ser humano y se analizan en su campo de acción, se aprecia que la interferencia de las realidades ambientales da lugar a un encuentro entre ellos. La realidad es abierta, cocreadora, capaz de expresarse y relacionarse con libertad, sin sumisión a cauces fijos predeterminados.

(...) el concepto de “transferencia” es clave, pues, invariablemente, el traductor / profesor / estudiante tiende, en muchos casos, a transferir el conocimiento de su lengua materna, así como de otras lenguas que conozca, a la lengua que está traduciendo / enseñando / aprendiendo, lo que puede resultar tanto en transferencias positivas, es decir, traducción acertada y aprendizaje, como en transferencias negativas, traducción equivocada y errores; en los casos de transferencia negativa tenemos lo que los teóricos denominan como el fenómeno de la “interferencia” de la lengua materna a la lengua extranjera / adicional. (Godes de Andrade, 2014, p. 31).

El hombre, además de formar parte del entorno, es un ente activo en él, con un alto nivel de protagonismo, que organiza situaciones y asume comportamientos y actitudes en función de sus intereses y necesidades. Es esta actitud ante el encuentro la que hace posible la fundación de ámbitos. “El hombre, desde su nacimiento, debe realizar su personalidad mediante actos de interferencia con las realidades del entorno. Tal interferencia no es posible con objetos, sino con ámbitos.(...) La condición expresiva del hombre y de las realidades que lo rodean es decisiva para la comunicación y la interrelación.” (López Quintás, 1977, p. 172-173).

Bajo la determinación del encuentro y de los ámbitos, se debe señalar que la forma más intensa de presencia posible entre dos personas tiene lugar en los fenómenos de junción, de respetuoso diálogo. Dialogar es una actividad netamente creadora; todo fallo en la actividad dialógica delata una falta correlativa de creatividad. La creación de ámbitos de diálogo es la actividad primaria y más alta de los seres humanos (López Quintás, 1977).

Según Atienza Meriño (2003, p. 305) “El éxito o fracaso de las personas en el aprendizaje de LE (Lengua Extranjera) podría entonces, al menos parcialmente, estar relacionado con el carácter

positivo o negativo de las vivencias del sujeto en lo atiente a lo que ese cuestionamiento [de las lenguas enfrentadas] produjo como transferencia”. Por ejemplo, algunas personas plurilingües registran una sensación extraña como si cada lengua aprendida se adueñara de una parte diferente de su ser, permitiéndoles recorridos afectivos variados.

Py (1992,p. 13) considera “las interferencias como indicadores o demarcadores de identidad personal o sociocultural”. Agrega: “(...) ¡no todo aprendiente siente forzosamente la necesidad ni el deseo de utilizar la LE como si se tratase de su lengua materna! A los ojos de muchos aprendientes, el mantenimiento de una cierta alteridad es preferible a una actitud de fusión”.

Dado que la lengua tiene una función comunicativa que va más allá de las estructuras lingüísticas, no se puede restringir el tratamiento de la interferencia al análisis del préstamo lingüístico; se deben considerar varios factores tales como aspectos sociolingüísticos, comunidad de habla y aspectos pragmáticos, entre los más importantes fenómenos lingüísticos explicados a partir de las diferencias culturales de los sujetos hablantes.

Las causas de las interferencias lingüísticas han sido investigadas por varios autores (Rickford 1986, Weinreich 1953) entre otros. En éstas existen consideraciones similares en cuanto a que el “por qué” de este fenómeno en el contacto de dos o más lenguas, no puede enfocarse sólo lingüísticamente. También debe ser estudiado en el campo psicológico, social y cultural, de manera que se pueda dar respuestas y explicaciones a diversos hechos que ocurran en determinados espacios.

Se es del criterio que el encuentro es una simple interacción entre personas de culturas distintas, algo muy eventual o coincidencia. Cuando dos o más personas de la misma o diferente culturas interactúen, no es lo que ofrece relevancia. Lo particular y relevante es el enfoque intercultural que apuesta por la interacción, el intercambio y el diálogo entre personas de culturas distintas.

Existe diferencia entre el español de Cuba y el portugués de Angola que es visible pero no deja de tener similitudes que hacen más fácil la comunicación entre unos y otros. Esto último también puede provocar que los cubanos cometan errores de comprensión muy comunes por ser falsos cognatos. (palabras parecidas en español /portugués con significado distinto) En cuanto a las interferencias léxicas, destacamos algunos ejemplos de este caso.

Portugués	Significado en Español	Falso cognato
Assinatura	Firma	(asignatura)
Maluco(a)	Loco(a)	(enfermo(a))
boleia	Coger botella en carros	(botella)
fofa	bonita	(ofensa)
Esquisito	raro	(exquisito)
Pegar	coger	(pegar)
borracha	Goma de borrar	(ebria)
Brincar	Jugar	(saltar)

También se cometen errores de mal uso de palabras debido a su significado. Es decir, que tienen un significado en español y en portugués pueden ser ofensivas o de mal gusto. Se muestran ejemplos a continuación:

Portugués	Español	Error
Q (que)	Q (cu)	Pronunciada en Español es comprendida como el ano en lenguaje vulgar
Pilha	Pila	Pronunciada como en español es el órgano reproductor masculino en la comunicación vulgar.
Resto	Los demás	Es interpretada como desprecio.

Esta investigación aborda las diferencias entre la lengua materna, es el caso del español y la lengua extranjera, el idioma portugués. Que analiza dificultades especiales; donde la primera lengua interfiere en la segunda, que la distancia que media entre ambas y la interferencia consecuente son las responsables de los errores producidos en el aprendizaje de la lengua extranjera. Como base teórica se tiene el concepto de interlengua acuñado por I.Selinker (1969,1972). Aunque el primero en tratar este término fue S.P. Corder (1967), que estableció las bases de la investigación del análisis de errores, han trabajado en esta misma dirección autores como Fries (1945), Lado (1957), Corder (1967), entre otros.

Análisis de errores

En un primer momento, se consideró al error como un aspecto negativo del aprendizaje: según el conductismo, teoría dominante hasta finales de los '60, que sostenía que el aprendizaje se basaba en la adquisición de estructuras a través de la repetición, el error representaba la adquisición de una estructura errada. Por lo tanto, el objetivo principal en el proceso de aprendizaje era evitar la formación de hábitos incorrectos, es decir, de errores. (Ricciardi, 2016, p. 3)

En este mismo sentido, se evalúa un concepto manejado dentro de la Interlengua que es el de la fosilización de errores. Donde los Selinker y Corder lo han clasificado como un estado inestable durante el cual el estudiante (profesor cubano en Angola) mantiene normas y estructuras lingüísticas de su L1(primer lengua) en la L2(segunda lengua). Esto sucede de manera inconsciente y, ocurre cuando el conocimiento sobre la L2 aún es deficiente.

En este trabajo se identifican los errores de interlengua en el portugués que usan los cubanos para comunicarse, los fenómenos específicos en la presencia de la expresión oral y coinciden en la escritura. Clasificados como errores: ortográficos, léxicos y gramaticales (Alcaraz y Martínez, 1997).

Según los criterios de la interlengua se categorizan dichas irregularidades a continuación:

Transferencia negativa o interferencia de otra lengua extranjera, por ejemplo “beef” del idioma inglés por *bife*.

Sobregeneralización donde se regulariza el sistema sin tener en cuenta las restricciones; por ejemplo la regularización de los verbos irregulares, “resolvido” por resuelto, “escrito” por escrito, “prestar” por emprestar.

Transferencia o interferencia de LM: se entiende como la influencia de la lengua madre, en este caso se trata palabras que se escriben en Español: *profesor* en vez de *professor*, *universitario* en lugar de *universitário*, *portugués* por *português*, *diccionario* como *dicionário* etc.

Hibridización: es cuando se conforman las palabras con elementos de ambas lenguas, por ejemplo, “descorado” por cor.

Analogía: es cuando se refleja en el uso de un término o construcción por otro próximo o formal, funcional o semánticamente; pero que no es adecuado en el contexto utilizado. Por ejemplo “casa” por lar, estrada por rua, etc.

Invencción: cuando los cubanos crean sus propios términos, por ejemplo “alá” por lá,

Fonética: son parte de los errores comunes que se dan por influencia de la fonética propia del portugués, el cambio de “V” por B, “rua” por jua.

Estrategia de comunicación: sucede cuando los cubanos han adaptado modelos del español a la lengua extranjera, por ejemplo “por agora não” en vez de “por enquanto não”.

Omisión de la regla: en el caso que se omite alguna regla; de acentuación, de formación plurales, de colocación de ç. Ejemplos: “geografia”, “família”, “história”.

Cão- Cães, jovem- jovens, jornal- jornais. Missão.

1.3 Interferencia lingüística del idioma español en diversos contextos culturales de Angola

Para la práctica del diálogo intercultural se requiere la creación de espacios públicos de carácter abierto, lo cual incluye espacios físicos como calles, mercados y comercios, jardines de infancia, escuelas, universidades, centros culturales, clubes, salas de reunión, espacios religiosos, museos, bibliotecas y otras instalaciones de esparcimiento o virtuales como los medios de comunicación, espacios en urbanizaciones, pueblos, barrios, comunidades, parques, entre muchos otros, que eviten la concentración de espacios unívocos donde solo dialoguen los miembros de una cultura, y estimulen la creación de espacios plurívocos.

Contexto familiar

Es normal que estudiantes vivan con sus tíos. Una de las costumbres familiares en Angola consiste en que sean los tíos maternos quienes representen a los sobrinos. Por esto algunos son llamados “pais”, donde ocurre una supuesta excepción a la regla porque se supone que sea mãe y “pãe” no como es correcto: mãe y pai.

Al hablar de los abuelos, se comete un error muy frecuente y es cambiar “avós” que significa abuelos, por “Avus”, más parecida a la palabra en español “abus”, diminutivo de abuelos.

En cuanto a la familia, existen diferencias culturales importantes entre los angolanos y cubanos. Los nombres y apellidos, en Angola pueden ser más extensos o cortos, es decir, no existe regularidad como en los de Cuba que están compuestos por nombre y dos apellidos. Por lo que puede suceder

que los profesores cubanos no llamen a sus estudiantes por el nombre completo en el control de la asistencia, lo que para muchos angolanos puede resultar despectivo. Así como la correcta pronunciación de estos.

Por ejemplo, a partir de las **minipautas** (control de las evaluaciones) que el profesor cubano realiza, se puede observar nombres de estudiantes como:

Custódio Laurentino Bule Menezes Candala

Paciência Elavoco Kayumba

Miséria Cassinda Nanguali Sequeira

De esta forma, se observan los nombres cortos y largos. Demuestran la presencia de los idiomas locales principalmente en los apellidos. Y llegan a ser más complejos de pronunciar correctamente que el resto de las palabras en ese idioma.

Gastronomía

Los angolanos tienen hábitos y costumbres similares a los cubanos en cuanto a los tres momentos de comidas. Cuando invitan a los cubanos a cenar a la casa de alguien, los anfitriones son bondadosos y muestran respeto por las comidas cubanas. Esto lo demuestran poniendo en la mesa platos típicos de Cuba que no tienen coincidencia con los de ellos. Lo que no quiere decir que no abunden las comidas típicas de Angola como el Funje, feijoada, entre otras.

En esos espacios los cubanos suelen tener conversaciones más informales donde se aprende la lengua popular y se cometen errores de género por la influencia de su LM.

Portugués	Español	Interferencia
A água	El agua	O agua
O leite	La leche	A leite
O sangue	La sangre	A sangue
O sal	La sal	A sal

Expresiones como: Há pão? / ¿Hay pan?, en la pronunciación se puede cometer errores en ambas palabras y caer en el llamado Portuñol antes mencionado.

Transporte

El transporte público en las ciudades son las carrinhas (bus pequeño). También abundan las motos que desempeñan esta función. Lo demás es transporte particular, que puede compartirse con colegas de trabajo o conocidos. La bicicleta, tan usada en Cuba, no es un medio de transporte en Angola. Tampoco se usan con frecuencia, por el contrario, llama la atención en las calles el uso de una de éstas. Por lo general, es un juguete para los niños.

Para estos espacios es importante dominar el lenguaje de los moradores del lugar. Puede parecer fácil porque hay muchas frases que se pegan al instante de compartir e interactuar en viajes cortos con los angolanos. La verdad es que es posible comunicarse por la comprensión, pero en materia de acentos y pronunciación el español del cubano se impone. Es el caso de frases como: ¿Como vai?, la V cambiada por B.

Tudo bem?, a veces no se distingue la diferencia del “tudo” y el “todo”, así como la pronunciación de la “m” final muchas veces es cambiada por la n del bien.

Para pedir permiso y sentarse o correrse en el auto, se usa la palabra “permissão”, cercana a “permiso” en vez de licença, que tienen el mismo significado, pero los angolanos se sienten más cómodos con la segunda opción.

Para preguntar cuánto cuesta el transporte en ocasiones se cambia la frase: “é quanto?” Por la frase casi cubana: “Cuanto é?”

Se usa más la frase abaixar do auto, en español bajar del auto, que la más usada por los nativos: “descer do auto”

Vida universitaria

Las aulas en las universidades pueden tener estudiantes desde 18 años hasta 60 años. Igualmente, no todos son de la provincia donde se encuentra la Universidad. Los estudiantes, son muy respetuosos y no tutean a los profesores. Los docentes son tratados con reverencia. Existe una distancia prudencial entre alumno- profesor, que se debe mantener dentro y fuera del aula.

Expresiones que corroboran lo anterior son: Senhor o senhora profesor(a), Excelentíssimo(a). En este caso los profesores cubanos en su mayoría usan el pronombre personal “você” en conversaciones formales porque consideran que está correcto. Sin embargo, de esta manera tutean a las personas. Esto ocurre porque en muchos casos por desconocimiento se piensa q você significa Ud y se utiliza incorrectamente en una comunicación formal.

La forma correcta de dirigirse a alguien de mayor rango, desconocido o en un contexto formal es Excelentíssimo(a), o senhor, a senhora, dependiendo de la persona.

Por otra parte, pueden aparecer errores de escritura y de pronunciación en lo referido a disciplinas como:

ciências naturais: en la pronunciación “naturais”, se ve más próxima a “naturales”

ciências sociais: en la pronunciación “sociais”, se ve más próxima a “sociales”

desenho: es pronunciada por algunos cubanos como “diseño”

En la lengua española existen las palabras actitud y aptitud con diferentes significados, pero similares sonidos. En la lengua portuguesa sus respectivos significados son “atitude” y “aptidão”, la primera bien parecida, la segunda ofrece dificultades para aprenderla y pronunciarla.

También hay casos de falsos análogos en palabras tan comunes como:

“classe” que significa grupo y puede ser entendida como “la clase”.

“aulas” que significa clases y puede ser entendida como “aula”.

“quadro” que significa pizarra y puede ser entendida como “cuadro”.

Un ejemplo de interferencia lingüística que puede verse involucrado en cualquier contexto es el uso de las contracciones. Una razón para que esto suceda es que en español sólo existen dos (del y al) y en idioma portugués se pueden encontrar un sin número de ella, que muchas pueden resultar desconocidas para los cubanos por lo que en lugar de usarlas realizan una traducción literal de los elementos que la componen sin llegar a contraerlas.

Por ejemplo, en ocasiones se comete el error de decir “em a escola”, en vez de “na escola”, la forma correcta.

3. DISCUSIÓN

Siendo el idioma español tan parecido al idioma portugués, que pueden llegar a tener frases prácticamente idénticas, donde su diferencia radica en el sistema fonético, la acentuación y la morfología, existe la influencia del hablante hispano en el significado de las palabras y en la búsqueda de significados a transferir desde su lengua hacia la segunda. Esto le facilita el aprendizaje porque se habla de la transferencia positiva.

En otro sentido, si mientras se aprende portugués, el aprendiente concurre en aspectos contrastivos divergentes o parecidos en las dos lenguas. Se trata entonces de la transferencia negativa o interferencia. Precisamente el fenómeno que se ha trabajado en la investigación por ser parte de una regularidad de los cubanos que aprenden y practican el portugués como segunda lengua.

La semejanza de estas dos lenguas como se ha dicho anteriormente puede ser una fortaleza para el que aprende una de ellas, pero también se convierte en dificultad si no se está atento a lo que parece igual, pero constituye un error para la otra y no se apoya en herramientas útiles como es la relación intercultural con lo nuevo: el idioma, la cultura, la comunidad entre otros.

Muchas han sido las investigaciones acerca de la interlengua y como en este caso, se ha profundizado en lenguas próximas. No obstante, es importante que se den a conocer ejemplos de interferencias del idioma español en el aprendizaje del idioma portugués con particularidades como la de que sea el uso de una segunda lengua por encontrarse los cubanos en tierras angolanas donde ésta se practica como primera lengua, por el hecho de aprenderse en los centros educativos y ser la lengua oficial.

Por otra parte, se apoya la adquisición de esta SL, con el encuentro de aspectos culturales y la identificación o semejanzas con la cultura propia que permiten comprender situaciones referentes a las tradiciones, los tabúes sociales, sus preferencias en diferentes aspectos de la vida profesional, familiar y social. De esta forma, se han identificado errores más frecuentes de los profesores cubanos a la hora de comunicarse en idioma portugués en los diferentes medios que pueda encontrarse.

Los Idiomas son mucho más que reglas, más que códigos, son algo más que fonemas y grafemas, son identidad y cultura. Por eso Vázquez (2005) hace un llamado a la realización de estrategias para aprender una lengua extranjera donde se use el pensamiento lógico y planificar los pasos a seguir que estén direccionados a lograr la adquisición de lo nuevo que trae consigo este aprendizaje.

A través de la observación, entrevistas y experiencias personales de los autores, se pueden presentar diferentes errores ortográficos, léxicos o gramaticales que están presentes en el encuentro intercultural de los cubanos en tierras angolanas. Un problema común, en el que se incurre sistemáticamente en la ortografía es la escritura de palabras que llevan acento.

Una de las razones es la diferencia de la acentuación entre los dos idiomas. Otra, porque muchos cubanos no estudian el idioma portugués en cursos previstos antes de llegar a ese país africano, sino que aprenden a hablar, hablando, a escribir, escribiendo. De ahí que deban prestar mucha atención a las diferentes reglas gramaticales existentes para ese idioma. En el caso de las palabras acentuadas puede resultar complejo por la interferencia de la LM, (español)

Los errores más frecuentes son en la escritura de las palabras que se acentúan en portugués y en español no. Es el caso de: mobiliário, matéria, substância. También cuando sucede, al contrario, se acentúan en español y en portugués no. Ejemplos de estas palabras: filosofia, psicologia, tecnologia, informou.

Debido a la escritura en español de algunas palabras que son muy parecidas en portugués, muchos cubanos cometen el error de escribirlas en su LM y no en su L2. Entre ellas se pueden encontrar: asesor por “assessor”, asistente por “assistente”, cazar por “caçar”, pasan por “passam” etc.

En la conjugación de los verbos también el idioma español interfiere en el correcto uso de los tiempos verbales en portugués. En los tiempos compuestos como antepresente, por ejemplo, para expresar frases como hemos tenido, “temos tido”, he comido, “tenho comido”, se comete el error de usar como verbo auxiliar una forma del verbo haber como en español, cuando lo correcto es el verbo “ter”. A pesar de que existe la forma portuguesa haver.

Con el uso del verbo ser o estar se cometen varios errores, uno de ellos es en la segunda persona del singular en tiempo presente “tú és” y se confunde con la tercera persona del singular en presente “él es”. Algunos cubanos también emplean “soy” por “sou”.

De acuerdo con el criterio comunicativo por la cercanía entre lenguas hay pocos problemas en cuanto al significado de las palabras, lo que quiere decir que el flujo comunicativo no pierde su ritmo. Igualmente, el aprendizaje del léxico avanza siempre que se enriquecen las experiencias lingüísticas y socioculturales haciendo crecer el vocabulario y empleándolo fluidamente en diferentes contextos culturales. De ahí la importancia de enriquecer las experiencias interculturales.

Durante el aprendizaje de una segunda lengua que es similar a la L1, el español en este caso sirve de ayuda y facilita el proceso de aprendizaje de la lengua portuguesa. Pero, por otra parte, muchos errores de los que se cometen con frecuencia se deben a la influencia de la lengua materna. En otras palabras, las semejanzas entre la L1 y la L2 conducen a la interferencia entre las estructuras de ambas lenguas, porque se acostumbra a relacionarlas a través de sus semejanzas y suele cometerse errores. Es decir, la similitud lingüística favorece en la primera etapa del aprendizaje de la L2, aunque puede transformarse en una barrera al llegar a niveles superiores del aprendizaje sin separar una de otra.

Se considera que a través de este trabajo se ha podido identificar errores comunes y los puntos débiles en la correcta comunicación de los profesores cubanos en territorio angolano. Que se convierte en material de consulta para los que se vieron o verán implicados en situaciones parecidas. También muestra la realidad en este contexto, porque se ha basado en experiencias vividas que sirve para dar otra mirada a los programas de portugués que son usados en la preparación de los profesionales que cumplirán misión internacionalista o de cooperación en la República de Angola.

REFERENCIAS

- Alcaraz, E y Martínez, M.A. (1997). Diccionario de Lingüística Moderna. Barcelona, España: Ariel.
- Atienza Merino, J. “L’émérgence de l’inconscient dans l’appropriation des langues étrangères”, *éla* 131, 305-328, 2003.

- Camarena, E. (2011) Análisis de interlengua en un corpus de portugués escrito de estudiantes castellano hablantes universitarios. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. Vol.6 año 2011.
- Chen, G M. y Starosta, W. J.(1996) "intercultural communication competence: A synthesis" en Burelson B R y Kunkel A W.(eds). *Communicatio yearbook 19* Londres
- Consejo de Europa (2008) "Vivir juntos con igualdad y dignidad". Año europeo del diálogo intercultural. España.
- Fries, C. (1945). *Teaching and Learning English as a Second Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Godes de Andrade, O. (2014) La interferencia en la forma, en el significado y en la distribución de unidades léxicas entre lenguas románicas. *Alfinge* 26
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- López Quintás, A. (1977): *Estética de la creatividad*, Madrid, Cátedra
- Py, B. (1992) : "Regards croisés sur le discours du bilingue et de l'apprenant" *Lidil* n° 6, 8-25.
- Rickford, J. (1986) *Social Contact and Linguistic Difussion: Hiberno English and New World Black English*, language 62, págs. 337-365.
- Selinker L. (1969). *Rediscovering Interlanguage*. London: Longman.
- Selinker, L. (1972). "Interlanguage". *IRAL* 10-3: 209-231.
- Silva- Corvalán, C. (1989) *Sociolingüística, Teoría y Análisis*. Madrid. Alhambra Universidad.
- Soriano, I. (2004). *Didáctica de la traducción en Rusia*. Proyecto de Investigación, facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- Sotolongo, L y Helguera, M.G (2019) *La Lingüística Contrastiva: la relación entre lenguas*. *ISLAS*, 61 (192): 127-138; enero-abril. ISSN: 1997-6720 (digital)
- Unesco (2014). *Guidelines on Intercultural Education*. Paris: Unesco.
- Vázquez, I. (2005). *Estructuras sintácticas construidas con infinitivo. Semejanzas y diferencias entre español y portugués*. *Limite*, 181-215.
- Weinreich, U. (1953) *Languages in contact. Finding and problems*, Nueva York publications of the Linguistic Circle of New York, 1(7ma, ed. La Haya, Mouton 1970), trad, España. *Lenguas en contacto, Descubrimientos y problemas*.